

OFFICIAL GAZETTE

OF SOUTH WEST AFRICA

OFFISIËLE KOERANT

VAN SUIDWES-AFRIKA

PUBLISHED BY AUTHORITY

UITGAWE OP GESAG

30c Monday 2 February 1981 WINDHOEK Maandag 2 Februarie 1981 No. 4373

CONTENTS:

INHOUD

Page/Bladsy

GOVERNMENT NOTICES:

- No. 6 Municipality of Karasburg : Amendment of Sanitary Regulations and Repeal of Tariff of Sanitation Fees
- No. 7 Municipality of Windhoek : Amendment of Swimming Bath Regulations

ADVERTISEMENTS:

GOEWERMENSKENNISGEWINGS:

- No. 6 Munisipaliteit van Karasburg : Wysiging van Sanitêre Regulasies en Herroeping van Tarief van Sanitasiegelde 1
- No. 7 Munisipaliteit van Windhoek : Wysiging van Swembadregulasies 3

ADVERTENSIES:

4

Government Notices

The following Government Notices is published for general information.

A. F. van R. MOUTON
Secretary: Administration for Whites

No. 6 31 January 1981

MUNICIPALITY OF KARASBURG: AMENDMENT OF SANITARY REGULATIONS AND REPEAL OF TARIFF OF SANITATION FEES

The Executive Committee of the Whites has under section 243 of the Municipal Ordinance, 1963 (Ordinance 13 of 1963) —

- (a) approved the regulations set out in Schedule 1 and made by the Municipality of Karasburg to amend the Sanitary Regulations, promulgated by Government Notice 160 of 15 September 1939; and
- (b) approved the regulation set out in Schedule 2 and made by the Municipality of Karasburg to repeal the Tariff of Sanitation Fees, promulgated by Government Notice 293 of 15 October 1952 and

Goewermentskennisgewings

Die volgende Goewermentskennisgewings word vir algemene inligting gepubliseer.

A. F. van R. MOUTON
Sekretaris: Administrasie vir Blankes

No. 6 31 Januarie 1981

MUNISIPALITEIT VAN KARASBURG: WYSIGING VAN SANITÊRE REGULASIES EN HERROEPING VAN TARIEF VAN SANITASIEGELDE

Die Uitvoerende Komitee van die Blankes het kragtens artikel 243 van die Munisipale Ordonnansie 1963 (Ordonnansie 13 van 1963) —

- (a) die regulasies goedgekeur wat in Bylae 1 vervat en deur die Munisipaliteit van Karasburg gemaak is om die Sanitêre Regulasies, afgekondig by Goewermentskennisgewing 160 van 15 September 1939, te wysig; en
- (b) die regulasie goedgekeur wat in Bylae 2 vervat en deur die Munisipaliteit van Karasburg gemaak is om die Tarief van Sanitasiegelde, afgekondig by Goewermentskennisgewing 293 van 15 Oktober

amended by Government Notices 223 of 1954, 113 of 1956, 154 of 1962, 65 of 1966, 4 of 1972, 325 of 1975, 194 of 1976 and 164 of 1977.

SCHEDULE 1

1. The following regulation is hereby substituted for regulation 10:

“10. (1) The occupier or person in charge of an occupied dwelling or public building shall pay the fees or charges set out in the Schedule for the removal or disposal of nightsoil and urine, and if he fails or neglects to pay such fees or charges the Board may recover such fees or charges from the owner of the occupied dwelling or public building.

(2) Such fees or charges shall be payable to the Board monthly in arrear.”

2. The following regulation is hereby substituted for regulation 17:

“17. (1) The occupier or person in charge of an occupied dwelling or public building shall pay the fees or charges set out in the Schedule for the removal or disposal of refuse, and if he fails or neglects to pay such fees or charges the Board may recover such fees or charges from the owner of the occupied dwelling or public building.

(2) Such fees or charges shall be payable to the Board monthly in arrear.”

3. The following regulation is hereby substituted for regulation 24:

“24. The occupier or person in charge of an occupied dwelling or public building shall pay the fees or charges set out in the Schedule for the removal or disposal of slopwater, and if he fails or neglects to pay such fees or charges the Board may recover such fees or charges from the owner of the occupied dwelling or public building.”

4. Regulation 30 is hereby amended by the deletion of all the words appearing after the expression “each case prescribe.”

5. The following regulation is hereby substituted for regulation 31:

“31. The occupier of a premises shall pay the fees or charges set out in the Schedule for the removal or disposal of trade refuse or garden and other litter, and if he fails or neglects to pay such fees or charges the

1952 en gewysig by Goewermentskennisgewings 223 van 1954, 113 van 1956, 154 van 1962, 65 van 1966, 4 van 1972, 325 van 1975, 194 van 1976 en 164 van 1977, te herroep.

BYLAE 1

1. Regulasie 10 word hierby deur die volgende regulasie vervang:

“10. (1) Die okkupeerder of opsigter van 'n geokkupeerde woning of openbare gebou betaal die gelde of heffings in die Bylae uiteengesit vir die verwydering of wegdoening van nagvuil en urine, en indien hy in gebreke bly of versuim om sodanige gelde of heffings te betaal, kan die Raad sodanige gelde of heffings van die eienaar van die geokkupeerde woning of openbare gebou verhaal.

(2) Sodanige gelde of heffings is maandeliks agterna aan die Raad betaalbaar.”

2. Regulasie 17 word hierby deur die volgende regulasie vervang:

“17. (1) Die okkupeerder of opsigter van 'n geokkupeerde woning of openbare gebou betaal die gelde of heffings in die Bylae uiteengesit vir die verwydering of wegdoening van huisvuil, en indien hy in gebreke bly of versuim om sodanige gelde of heffings te betaal, kan die Raad sodanige gelde of heffings van die eienaar van die geokkupeerde woning of openbare gebou verhaal.

(2) Sodanige gelde of heffings is maandeliks agterna aan die Raad betaalbaar.”

3. Regulasie 24 word hierby deur die volgende regulasie vervang:

“24. Die okkupeerder of opsigter van 'n geokkupeerde woning of openbare gebou betaal die gelde of heffings in die Bylae uiteengesit vir die verwydering of wegdoening van spoelwater, en indien hy in gebreke bly of versuim om sodanige gelde of heffings te betaal, kan die Raad sodanige gelde of heffings van die eienaar van die geokkupeerde woning of openbare gebou verhaal.”

4. Regulasie 30 word hierby gewysig deur al die woorde wat na die uitdrukking “sodanige afval sorg.” verskyn, te skrap.

5. Regulasie 31 word hierby deur die volgende regulasie vervang:

“31. Die okkupeerder van 'n perseel betaal die gelde of heffings in die Bylae uiteengesit vir die verwydering of wegdoening van bedryfsafval of tuin- en ander afval, en indien hy in gebreke bly of versuim

Board may recover such fees or charges from the owner of the premises.”.

6. The following schedule is hereby added to the Regulations:

“SCHEDULE

TARIFF FOR SANITARY SERVICES

The following fees or charges shall be payable in respect of sanitary services —

- (a) *Fees or charges payable per month or part of a month:*
- (i) Nightsoil and urine, for two removals per pail in a weekR5,00
 - (ii) Refuse, for two removals per receptacle in a week.....R3,00
- (b) *Fees or charges payable per removal or disposal:*
- (i) Slopwater, for the removal of every 4500 litre or part thereof.....R5,00
 - (ii) Garden and other litter for the removal of every load or part thereof..... R5,00”.

SCHEDULE 2

The Tariff of Sanitation Fees is hereby repealed.

No. 7 31 January 1981

MUNICIPALITY OF WINDHOEK: AMENDMENT OF SWIMMING BATH REGULATIONS

The Executive Committee of the Whites has under section 243 of the Municipal Ordinance, 1963 (Ordinance 13 of 1963), approved the regulation set out in the Schedule and made by the Municipality of Windhoek to effect a further amendment to the Swimming Bath Regulations, promulgated by Government Notice 63 of 1 April 1959 and amended by Government Notices 168 of 1966, 54 of 1967, 23 and 155 of 1971, 43 of 1972, 48 of 1975, 316 of 1977, 132 of 1978 and 223 of 1979.

SCHEDULE

The Schedule of Fees is hereby amended —

- (a) by the substitution in item 1(a) for the amount “R4,00” of the amount “R10,00”;

om sodanige gelde of heffings te betaal, kan die Raad sodanige gelde of heffings van die eienaar van die perseel verhaal.”.

6. Die volgende bylae word hierby by die Regulasies gevoeg:

“BYLAE

TARIEF VIR SANITÊRE DIENSTE

Die volgende gelde of heffings is ten opsigte van sanitêre dienste betaalbaar —

- (a) *Gelde of heffings wat per maand of gedeelte van 'n maand betaalbaar is:*
- (i) Nagvuil en urine, vir twee verwyderings per emmer in 'n week.....R3,00
 - (ii) Huisvuil, vir twee verwyderings per vergaarbak in 'n weekR3,00
- (b) *Gelde of heffings wat per verwydering of wegdoening betaalbaar is:*
- (i) Spoelwater, vir die verwydering van elke 4500 liter of gedeelte daarvan.....R5,00
 - (ii) Tuin- en ander afval, vir die verwydering van elke vrag of gedeelte daarvan R5,00”.

BYLAE 2

Die Tarief van Sanitasiegelde word hierby herroep.

No. 7 31 Januarie 1981

MUNISIPALITEIT VAN WINDHOEK: WYSIGING VAN SWEMBADREGULASIES

Die Uitvoerende Komitee van die Blankes het kragtens artikel 243 van die Munisipale Ordonnansie 1963 (Ordonnansie 13 van 1963) die regulasie goedgekeur wat in die Bylae vervat en deur die Munisipaliteit van Windhoek gemaak is om 'n verdere wysiging teweeg te bring van die Swembadregulasies, afgekondig by Goewermentskennisgewing 63 van 1 April 1959 en gewysig by Goewermentskennisgewings 168 van 1966, 54 van 1967, 23 en 155 van 1971, 43 van 1972, 48 van 1975, 316 van 1977, 132 van 1978 en 223 van 1979.

BYLAE

Die Heffingskedere word hierby gewysig —

- (a) deur in item 1(a) die bedrag “R4,00” deur die bedrag “R10,00” te vervang;

- (b) by the substitution in item 1(b) for the amount "R2,50" of the amount "R5,00";
- (c) by the substitution in item 2(1)(a) for the amount "R0,40" of the amount "R0,50";
- (d) by the substitution in item 2(2)(a) for the amount "R0,60" of the amount "R1,00"; and
- (e) by the substitution in item 2(2)(b) for the amount "R0,30" of the amount "R0,50".
- (b) deur in item 1(b) die bedrag "R2,50" deur die bedrag "R5,00" te vervang;
- (c) deur in item 2(1)(a) die bedrag "R0,40" deur die bedrag "R0,50" te vervang;
- (d) deur in item 2(2)(a) die bedrag "R0,60" deur die bedrag "R1,00" te vervang; en
- (e) deur in item 2(2)(b) die bedrag "R0,30" deur die bedrag "R0,50" te vervang.

Advertisements

ADVERTISING IN THE OFFICIAL GAZETTE OF SOUTH WEST AFRICA

1. The *Official Gazette* Extraordinary containing advertisements is published on every Friday of each month; if those days fall on a Public Holiday, the *Official Gazette* is published on the preceding Thursday.

2. Advertisements for insertion in the *Official Gazette* should be addressed to the OFFICIAL GAZETTE OFFICE, P.B. 13186, Windhoek, or be delivered to Room 109, Administration Building, Windhoek, in the languages in which they are to be published, not later than 3 p.m. on the NINTH day before the date of publication of the *Official Gazette* in which they are to be inserted.

3. Advertisements are published in the *Official Gazette* for the benefit of the public. Translations if desired, must be furnished by the advertiser or his agent.

4. Only law advertisements are accepted for publication in the *Official Gazette*, and are subject to the approval of the Secretary for South West Africa, who may refuse to accept or may decline further publication of any advertisement.

5. The Administration of S.W.A. reserves the right to edit and revise copy and to delete therefrom any superfluous detail.

6. Advertisements should as far as possible be typewritten. Manuscript of advertisements should be written on one side of the paper only, and all proper names plainly inscribed; in the event of any name being incorrectly printed as a result of indistinct writing, the advertisement can only be republished on payment of the cost of another insertion.

7. No liability is assumed for any delay in publishing a notice or for publishing it on any date other than that stipulated by the advertiser. Similarly no liability is assumed in respect of any editing, revision, omission, typographical errors or errors resulting from faint or indistinct copy.

8. The advertiser will be held liable for all compensation and costs arising from any action which may be instituted against the Administration of S.W.A. as a result of the publication of a notice with or without any omission, errors, lack of clarity or in any form whatsoever.

Advertensies

ADVERTEER IN DIE OFFISIËLE KOERANT VAN SUIDWES-AFRIKA

1. Die Buitengewone *Offisiële Koerant* wat advertensies bevat verskyn op elke Vrydag van elke maand; indien 'n Vrydag op 'n Openbare Feesdag val, verskyn die *Offisiële Koerant* op die voorafgaande Donderdag.

2. Advertensies wat in die *Offisiële Koerant* geplaas moet word, moet in die taal waarin hulle sal verskyn aan die OFFISIËLE KOERANTKANTOOR, P.S. 13186, Windhoek, geadresseer word, of by Kamer 109, Administrasiegebou, Windhoek afgelewer word, nie later nie as 3 nm. op die NEGENDE dag voor die verskyning van die *Offisiële Koerant*, waarin die advertensie geplaas moet word.

3. Advertensies word vir die openbare voordeel in die *Offisiële Koerant* gepubliseer. Vertalings moet deur die Adverteerder of sy agent gelewer word indien verlang.

4. Slegs regsadvertensies word vir publikasie in die *Offisiële Koerant* aangeneem en hulle is onderhewig aan die goedkeuring van die Sekretaris van Suidwes-Afrika, wat die aanneming of verdere publikasie van 'n advertensie mag weier.

5. Die Administrasie van S.W.A. behou hom die reg voor om die kopie te redigeer, te hersien en oortollige besonderhede weg te laat.

6. Advertensies moet sover moontlik getik wees. Die manuskrip van advertensies moet slegs op een kant van die papier geskryf word en alle eiename moet duidelik wees. In geval 'n naam weens onduidelike handskrif foutief gedruk word, kan die advertensie slegs dan herdruk word as die koste van 'n nuwe plasing betaal word.

7. Geen aanspreeklikheid word aanvaar vir enige vertraging in die publisering van 'n kennisgewing of vir die publisering daarvan op 'n ander datum as dié deur die insender bepaal. Insgelyks word geen aanspreeklikheid aanvaar ten opsigte van enige redigering, hersiening, weglatings, tipografiese foute en foute wat weens dowwe of onduidelike kopie mag ontstaan nie.

8. Die insender word aanspreeklik gehou vir enige skadevergoeding en koste wat voortvloei uit enige aksie wat weens die publisering, hetsy met of sonder enige weglating, foute, onduidelikhede of in watter vorm ook al, van 'n kennisgewing teen die Administrasie van S.W.A. ingestel word.

9. The subscription for the *Official Gazette* is R12,50 per annum, post free in this Territory and the Republic of South Africa, obtainable from Messrs. The Suidwes-Drukkery Limited, P.O. Box 2196, Windhoek. Postage must be prepaid by overseas subscribers. Single copies of the *Official Gazette* may be obtained from The Suidwes-Drukkery, Limited, P. O. Box 2196, Windhoek, at the price of 30c per copy. Copies are kept in stock for only two years.

10. The charge for the insertion of notices is as follows and is payable in the form of cheques, bills, postal or money orders:

11. The charge for the insertion of notices is as follows and is payable in the form of cheques, bills, postal or money orders:

12. The charge for the insertion of advertisements other than the notices mentioned in paragraph 11 is at the rate of 45 c per cm double column. (Fractions of a cm to be reckoned as a cm).

13. No advertisements are inserted unless the charge is prepaid. Cheques, drafts, postal orders or money orders must be made payable to the Secretary for South West Africa.

<i>Type</i>	<i>Charge</i>
1. Transfer of business	R3,25

9. Die jaarlikse intekengeld op die *Offisiële Koerant* is R12,50 posvry in hierdie Gebied en die Republiek van Suid-Afrika, verkrygbaar by die here Die Suidwes-Drukkery Beperk, Posbus 2196, Windhoek. Oorsese intekenaars moet posgeld vooruit betaal. Enkel eksemplare van die *Offisiële Koerant* is verkrygbaar van die here Die Suidwes-Drukkery Beperk, Posbus 2196, Windhoek, teen 30c per eksemplaar. Eksemplare word vir slegs twee jaar in voorraad gehou.

10. Die koste vir die plasing van kennisgewings is soos volg en is betaalbaar by wyse van tjeks, wissels, pos- of geldorders:

11. Die koste vir die plasing van kennisgewings is soos volg en is betaalbaar by wyse van tjeks, wissels pos- of geldorders:

12. Die koste vir die plasing van advertensies, behalwe die kennisgewings wat in paragraaf 11 genoem word, is teen die tarief van 45 c per cm dubbelkolom. (Gedeeltes van 'n cm moet as volle cm gereken word).

13. Geen advertensie word geplaas nie tensy die koste vooruit betaal is. Tjeks, wissels, pos- en geldorders moet aan die Sekretaris van Suidwes-Afrika betaalbaar gemaak word.

<i>Tipe</i>	<i>Tarief</i>
1. Oordrag van besigheid.....	R3,25

NOTICE OF TRANSFER OF BUSINESS

(In terms of Section 16 of Ordinance 13 of 1935)

Take notice that ERNA STRAUSS has disposed of the GENERAL DEALER'S BUSINESS conducted by her on ERF 2085, 170 KLEIN WINDHOEKWEG, WINDHOEK, under the name and style of ESTORIL MARK to CALLISTA THERESIA BESSINGER, who will carry on business for her own account at the same address and under the same name and style of ESTORIL MARK, and that after 14 days after publication hereof, the said CALLISTA THERESIA BESSINGER will apply to the Licensing Court for the issue to her of a General Dealer's Licence.

THUS DATED AND SIGNED AT WINDHOEK
ON THIS 14TH DAY OF JANUARY, 1981.

(sgd). P.G. van der Merwe,
Stern & Barnard,
Attorneys for the Applicant,
801 Capital Centre,
Stuebel Street,
P.O. Box 452,
WINDHOEK.

NOTICE OF TRANSFER OF BUSINESS

Take notice that GUSTAAF ALEXANDER EERENSTEIN has disposed of the business conducted by him on erf 1857, corner of Bülow and Stuebel Streets, Windhoek, under the name and style of EERIES TAKE AWAY FOODS to KARL MICHEL and BENN GERHARD POTGIETER who will carry on business for their own account at the same address and under the same name and style and that 14 days after publication hereof the said KARL MICHEL and BENN GERHARD POTGIETER will apply to the Licencing Court for the issue of a General Dealers Licence.

(Sgd) Karl Michel
Benn Gerhard Potgieter
P.O. Box 20105
WINDHOEK

LAW SOCIETY OF SOUTH WEST AFRICA

NOTICE OF ANNUAL GENERAL MEETING

NOTICE IS HEREBY GIVEN in terms of Bye-Law No. 2 of Proclamation No. 32 of 1921 that the ANNUAL GENERAL MEETING of the LAW SOCIETY OF SOUTH WEST AFRICA will be held at the HOTEL CONTINENTAL, Kaiser Street, WINDHOEK, on FRIDAY the 20th MARCH, 1981, at 15h00 when the undermentioned business will be transacted:

- (a) Consideration of the President's Report for the past year;
- (b) Consideration and adoption of the Statements of Account for the past year and the Balance Sheet;
- (c) Election of Councillors;
- (d) The election of Auditors and the fixing of the amount of their remuneration;
- (e) Consideration and transaction of any special business of which due notice shall have been given by any member;
- (f) Consideration of transaction of any business deemed necessary by the Council.

Notices and Nominations in terms of Bye-Laws Nos. 6 and 23 are called for.

ATTENTION is drawn to the fact that under Bye-Law No. 6 any member desiring to bring forward any special business before the General Meeting must give the Secretary 21 days notice in writing; and that under Bye-Law No. 23 nominations for Councillors must be made 21 days before the Meeting in writing to the Secretary and must bear the consent of the Nominee.

Copies of the President's Report, Statements of Account and Balance Sheet will be forwarded to members, in due course, in terms of Bye-Law No. 38.

The attention of members is specifically directed to the requirements in respect of proxies as set out in Bye-Laws Nos. 16 and 17.

Messrs. G. J. Muller and K. J. Howard retire as members of the Council at the Annual General Meeting by effluxion of time, but are eligible for re-election and nominations are called for to fill the vacancies thus occurring on the Council.

DATED AT WINDHOEK THIS 23RD DAY OF JANUARY, 1981.

C. DU PREEZ
Secretary
Law Society of
South West Africa